

Bu eserin;  
kataloglanması, dijital ortama aktarılması ve  
elektronik ortamda kullanıma sunulması  
İstanbul Kalkınma Ajansı (İSTKA)'nın desteğiyle  
İBB Kültür ve Sosyal İşler Daire Başkanlığı  
Kütüphane ve Müzeler Müdürlüğü (Atatürk Kitaplığı)  
tarafından gerçekleştirilmiştir.

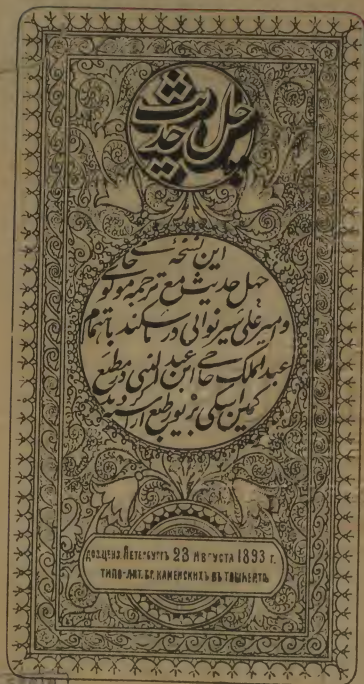
Proje No : İSTKA/2012/BIL/233  
Destek Programı : Bilgi Odaklı Ekonomik Kalkınma Mali Destek Programı  
Projeyi Destekleyen : İstanbul Kalkınma Ajansı (İSTKA)  
Proje Adı : Osmanlı Dönemi Nadir Eserlerin  
Kataloglanması, Dijital Ortama Aktarılması ve  
Elektronik Ortamda Kullanıma Sunulması  
Proje Sahibi Kuruluş : İBB Kültür ve Sosyal İşler Daire Başkanlığı  
Proje Yüklenicisi : Yordam BT Ltd. Şti.  
Proje Uygulama Yeri : Kütüphane ve Müzeler Müdürlüğü - Atatürk Kitaplığı  
İSTANBUL – Beyoğlu



962

İSTANBUL  
BÜYÜKŞEHİR  
BELEDİYESİ  
ATATÜRK KİTAPLIĞI



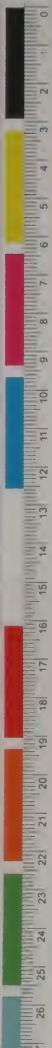


ВВЕДЕНА ВЪ ПЕЧАТЬ 23 АВГУСТА 1893 г.  
ТАИФ-АМЕРСКАЯ ПЕЧАТНИЦА

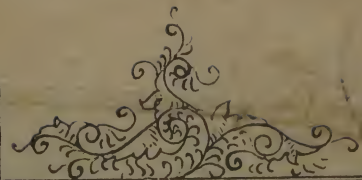
962

OSMAN ERGIN  
KITAPLARI  
№

1893







بسم الله الرحمن الرحيم

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| حمد انکا کیم کلام خبر مال  | قیدی یلکارو لیدین سال       |
| اول رسولیکه هم کلام نصیح   | ایلیک تیکوردی هم حتم نصیح   |
| آقا دلو س جل دین خلاص لایق | علم خلوتکس یکا خاص بود      |
| چون اخدین نجات بقایار      | او چنانچه بچسب احیات بقایار |
| جل نکره زهی آله رفیع       | عرفه زهر رسول شفیع          |

### سبب تالیف منظومه

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| اول صفایابی پاک فرجامی  | پاک فرجام پاک فرجامی |
| اول بقدرت زوینکرمیک     | تبدل دستا و پهر میک  |
| که تو توبه و جهان تصنیف | نظم دوان نشه تالیفی  |
| چونکه جبرین این رسیده   | سکنتی ایدی دکنوز     |

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| کیم بخت عیان قیدی          | تخلف طسه نه بیان قیدی        |
| نثر ایلا نظم بی مرکب تیب   | فارسی لفظ ایلا مرکب تیب      |
| اربعینی چهاردی کیم خار     | بکدرق اربعین جیب خار         |
| آبانی لارنداش مقصود        | اربعین یین بچوگدا اهل شهود   |
| فارسی دانا ایلا بان اورا   | عاری بودی بولفظ دین اورا     |
| ایستادیم کیم بو خلق هم بای | بول غایلا بولفع دین عاری     |
| مین برکاشی چو مدعا ایلاب   | اول اجازت بریبه عایلاب       |
| مدعا چون بری دعا یردی      | مهر دعا قیدستجاب یردی        |
| برای کون کله ستام آتیم     | کولتو ماروین بورون تمام آتیم |
| یار ایدیم کله شامع آتیم    | کیم یی شمعینا بره زوین       |
| اوکلر اوزق اراکر سالنا کوز | ایلا غای کونکلیغا ارباری سوز |
| نثر دین اغی بهمه در بولنا  | نظم دین اغی باخبر بولنا      |
| بو کون دلب جدیدنه لار مطیع | ناکلا بولغای محدث لار شفیع   |



بسم الله الرحمن الرحيم

محققین همیشه که روایان عباس بن محمدان مدلس لعین  
 الا کسند جمله دانیست که کلمات نازد جامع بنان مغیر سبلان  
 جریخه کردانیده و آنانی کلام کامل نشان و کرد و ندیس  
 و نقل روایات نقد کجوش بستان از سعادت صحبت وی  
 رسانیده و بنوع علم بان عمل بر موجب علم از ظلمات ضلالت  
 رسانیده صلی الله علیه و آله و سلم نقد علوم او به ابا جعفر  
 چهل کلمه است که کلمات کسحوله نعم و خطار و بظلم فارسی ترجمه کرد  
 سیاه سپید واری آنکه نظم ترجمه امروز در شرط من حفظ علی  
 ازین حدیث متفقون اصل فردا سعادت جزا بقدر الله تعالی و نعم  
 فیما واصل شود و آن الله تعالی چون انظرة و العون قطعه بر کاین  
 مجلس شایسته و گذار عیان سیدان هم او بحضرت عارفان و غیره می فرستد

الحمد لله

|   |  |
|---|--|
| عربی<br>چون که بنام کرامت<br>در حق بخت بخت شد | فارسی<br>خود باعث و کجاست<br>بختی بختی بختی بختی |
| دیو که بنام کرامت<br>کرده که در نام           | دیو که بنام کرامت<br>کرده که در نام              |

الحمد لله

|   |  |
|---|--|
| عربی<br>ای که ازین بخت<br>کسب علم و کرامت | فارسی<br>ای که ازین بخت<br>کسب علم و کرامت |
| کسب علم و کرامت<br>کسب علم و کرامت        | کسب علم و کرامت<br>کسب علم و کرامت         |

الکلمه الطیبه صدقه

|                |                      |                      |                      |
|----------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| عاری           | خون کرمی باران       | نواله                | خونی سحر از دماغ جگر |
| کره است سیبیه  | بیا سکتی طوری        | خونی سحر از دماغ جگر | بیا سکتی طوری        |
| زاد در روی طبع | خونی سحر از دماغ جگر | خونی سحر از دماغ جگر | خونی سحر از دماغ جگر |
| زاد در روی طبع | خونی سحر از دماغ جگر | خونی سحر از دماغ جگر | خونی سحر از دماغ جگر |

کثرة افحک تبت القلب

|                |                      |                      |                      |
|----------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| عاری           | خون کرمی باران       | نواله                | خونی سحر از دماغ جگر |
| کره است سیبیه  | بیا سکتی طوری        | خونی سحر از دماغ جگر | بیا سکتی طوری        |
| زاد در روی طبع | خونی سحر از دماغ جگر | خونی سحر از دماغ جگر | خونی سحر از دماغ جگر |
| زاد در روی طبع | خونی سحر از دماغ جگر | خونی سحر از دماغ جگر | خونی سحر از دماغ جگر |

افحک تبت القلب

|                |                      |                      |                      |
|----------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| عاری           | خون کرمی باران       | نواله                | خونی سحر از دماغ جگر |
| کره است سیبیه  | بیا سکتی طوری        | خونی سحر از دماغ جگر | بیا سکتی طوری        |
| زاد در روی طبع | خونی سحر از دماغ جگر | خونی سحر از دماغ جگر | خونی سحر از دماغ جگر |
| زاد در روی طبع | خونی سحر از دماغ جگر | خونی سحر از دماغ جگر | خونی سحر از دماغ جگر |

من حسن اسلام تر که لا یغنیه

|                |                      |                      |                      |
|----------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| عاری           | خون کرمی باران       | نواله                | خونی سحر از دماغ جگر |
| کره است سیبیه  | بیا سکتی طوری        | خونی سحر از دماغ جگر | بیا سکتی طوری        |
| زاد در روی طبع | خونی سحر از دماغ جگر | خونی سحر از دماغ جگر | خونی سحر از دماغ جگر |
| زاد در روی طبع | خونی سحر از دماغ جگر | خونی سحر از دماغ جگر | خونی سحر از دماغ جگر |

لَيْسَ الشَّدِيدُ بِصَرَخٍ إِنَّمَا الشَّدِيدُ الَّذِي يَمْلِكُ الْقُلُوبَ الْعَضْبُ

چاپی  
پهلوان نیکو در کشتی  
پهلوان کربسینداز و

امام حسن علی سبط اکبر و نور  
باش و از ائمه بیباک و بیکی

چهلون آن بود که وقت غیض  
نفس را راز یونان

سید المرسلین کی غیب غیب  
نفس مار دے دیون ویاہتا

ليس الغنى عن كثرة العرض إنما الغنى بفقر

مَنْ لَا يَكْرَهُ أَنْ يَكُونَ كَمَا بَالُ  
كَارِ بِيْرْزَارِ وَجَارِ دِهْ سَابُورِ

بانی ایبکسل و لکھنؤ کمال گزین  
نور ملامی فتح طلب نجیب

از دیو و کژده و فصل جدا  
از زمان بیابان دیو

از اینک به بعد از اینک  
نفس تازه می بیند

القضاء كثر لا يقضى

مجلس  
مجلس صاحب خان خوانسار  
نفع جان نیک بزر

نواب  
حضرت میرزا محمد علی خان  
خداوند عالم

تقیه غنی که ای کل کنجش  
که بیایان نمیرسد کس

وقت فاعلت کے اول پر ہوتا ہے  
کہ نہ سبب ہیں اس لئے پہلا

نوم ابي يحيى كمنع الرزق

عجایبی  
ای که کتب و زوایای  
مجموعه خردی را یکی می گردانید

مصحح و نقیصین اولیٰ الیہ السلام  
فوق روزین اور یکے کو توں سے

خط خواجه حاج حسین  
زاد کربن خواند مع

اولاً غفلت بن ابی اویس صبیح  
نیز از مکرمه بن ابی اویس



اقوال الساجده لمن

|  |  |
|--|--|
| عای<br>کی نیست کی شود کیم<br>چون رفت کند روی | غای<br>هرست بود غای کیم<br>نست کجا کیم کجا نی    |
| غای<br>چو بر خست از نیست<br>اوت زده غای غری  | غای<br>کجا کیم کجا کجا نیست<br>یکلا نیست یکجا نی |

الغیر من غای غیره

|  |   |
|--|---|
| عای<br>کجا کیم کجا کجا نیست<br>نکجا کجا کجا کجا نیست | غای<br>اوغا کجا کجا کجا نیست<br>اوغا کجا کجا کجا نیست |
| غای<br>کجا کجا کجا کجا نیست<br>نکجا کجا کجا کجا نیست | غای<br>کجا کجا کجا کجا نیست<br>نکجا کجا کجا کجا نیست  |

کفی بالآمال ان بحديث کلنا سمع

|  |  |
|--|--|
| عای<br>در راجع کجا کجا نیست<br>از غای کجا کجا نیست   | غای<br>کجا کجا کجا کجا نیست<br>نکجا کجا کجا کجا نیست |
| غای<br>کجا کجا کجا کجا نیست<br>نکجا کجا کجا کجا نیست | غای<br>کجا کجا کجا کجا نیست<br>نکجا کجا کجا کجا نیست |

کفی بالآمال ان بحديث

|  |  |
|--|--|
| عای<br>کجا کجا کجا کجا نیست<br>نکجا کجا کجا کجا نیست | غای<br>کجا کجا کجا کجا نیست<br>نکجا کجا کجا کجا نیست |
| غای<br>کجا کجا کجا کجا نیست<br>نکجا کجا کجا کجا نیست | غای<br>کجا کجا کجا کجا نیست<br>نکجا کجا کجا کجا نیست |



| خیر الناس من یفیع الناس |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| ای که برای دیگران گشت   | خلفا را بشمارد و دیگران را |
| کو بر او دل نبندند      | ارشدند و به او شکر بکشند   |
| بزرگ کسی بود و خوش      | خوشتر بر او دل بدارند      |
| چراغش بختی و نفع رسان   | بسیار بر او دل بدارند      |
| ان الله یحب السهل الطلق |                            |
| بمعدود است با نفع       | حق به سبب سبب دل بدارد     |
| که دل بر آن کبر و باش   | چراغش بختی و نفع رسان      |
| در طبعش خلقه ظاهر ای    | بسیار بر او شکر بکشند      |
| من خود که در او باش     | بسیار بر او شکر بکشند      |

| تصا و احوالوا             |                      |
|---------------------------|----------------------|
| جای                       | نایب                 |
| درستی و دوستی و شکر       | دوستی و شکر و شکر    |
| نار از دشمنی و دوستی      | بهره آید و شکر و شکر |
| بهره آید و شکر و شکر      | خود به او شکر و شکر  |
| بهره آید و شکر و شکر      | دوستی و شکر و شکر    |
| طلبوا الخیر عند حسن الخیر |                      |
| جای                       | نایب                 |
| بهره آید و شکر و شکر      | دوستی و شکر و شکر    |
| نار از دشمنی و دوستی      | بهره آید و شکر و شکر |
| بهره آید و شکر و شکر      | خود به او شکر و شکر  |
| بهره آید و شکر و شکر      | دوستی و شکر و شکر    |

| زنجبیل تر و دحب                            |  |
|--|--|
| عاجی<br>دین دست در کار<br>چهره دنی بیاراید | نولی<br>برکت در کار کرد<br>کوسالار در ستون کورجا |
| زدهان دم جفتان<br>زین جرات آید             | شوقین خستلار اولوق<br>میل چون نفع اولو طالب      |
| طوبی لمن غل غیبین سیوالنار                 |  |
| عاجی<br>بازین چیک چرخ<br>چوچی سستار کرد    | نولی<br>زنجبیل در کار کرد<br>خمسره در ستون کورجا |
| عجب پیش بدوان<br>دیو عجب کور کرد           | غنی غیبی بیاراید<br>دربار غیبی چو درین چاک       |

| انجیر تحت قدام امهاتکم                         |   |
|--|---|
| عاجی<br>سرمه کشتن چرخ<br>کودار دره ماران بنده  | نولی<br>زمار کیک باغی سستار<br>درفه غیبین انجیر   |
| جاک تور باغی کوربشت<br>دردم باغی ماران بنده    | درفه باغی ماران بنده<br>درفه باغی قفسه فی         |
| البلای مؤکل لظوق                               |   |
| عاجی<br>مهر کمر سستار کورب<br>مهرای عجب کوربشت | نولی<br>دیده کورب کورب کورب<br>اول کورب کورب کورب |
| مهرای کورب کورب<br>بشیر کورب کورب              | مهرای کورب کورب کورب<br>بشیر کورب کورب کورب       |

يُشِيرُ بِأَنَّهُمْ فِي خِصَّةِ الْخُرُوفِ وَالْأَلِفِ

|  |  |
|--|--|
| جای<br>اولی از بی فی سطره<br>هر مان در بی غل | زای<br>اوین از بی سطره<br>تا بیات بی بی غل |
| لیکند از بی سطره<br>هر صحت از بی غل          | ای غل از بی سطره<br>بی حوت بی غل           |

مَنْ لَمْ يَشْكُرِ النَّاسَ لَمْ يَشْكُرِ اللَّهَ

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| جای<br>پنجمین سطره<br>بی سطره بی غل | زای<br>اول مان سطره<br>تا اول مان بی غل |
| لیکند از بی سطره<br>تا بیات بی غل   | ای غل از بی سطره<br>تا بیات بی غل       |

مَنْ لَا يَحْسِبُ النَّاسَ لَا يَحْسِبُ اللَّهَ

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| جای<br>پنجمین سطره<br>در بیات بی غل | زای<br>لیکند از بی سطره<br>تا بیات بی غل |
| لیکند از بی سطره<br>تا بیات بی غل   | ای غل از بی سطره<br>تا بیات بی غل        |

الدُّنْيَا مَلْعُونَةٌ مَلْعُونٌ مَا فِيهَا إِلَّا دُرٌّ مَسْمُومٌ

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| جای<br>پنجمین سطره<br>در بیات بی غل | زای<br>لیکند از بی سطره<br>تا بیات بی غل |
| لیکند از بی سطره<br>تا بیات بی غل   | ای غل از بی سطره<br>تا بیات بی غل        |



لَعْنُ عَبْدَ الدِّيَّارِ وَعَنْ عَبْدِ الرَّحْمَنِ

|     |     |
|-----|-----|
| عبد | عبد |
| عبد | عبد |
| عبد | عبد |

|     |     |
|-----|-----|
| عبد | عبد |
| عبد | عبد |
| عبد | عبد |

وَمِنْ عَلَى الطَّهْرِ تَوْسِعَ عَلَيْكَ الرِّزْقُ

|     |     |
|-----|-----|
| عبد | عبد |
| عبد | عبد |
| عبد | عبد |

|     |     |
|-----|-----|
| عبد | عبد |
| عبد | عبد |
| عبد | عبد |

لَا يَدْخُلُ الْمُؤْمِنُ مِنْ حَبْرٍ وَاحِدٍ مِثْقَلِ

|     |     |
|-----|-----|
| عبد | عبد |
| عبد | عبد |
| عبد | عبد |

|     |     |
|-----|-----|
| عبد | عبد |
| عبد | عبد |
| عبد | عبد |

الْوَقْتِ دِينَ

|     |     |
|-----|-----|
| عبد | عبد |
| عبد | عبد |
| عبد | عبد |

|     |     |
|-----|-----|
| عبد | عبد |
| عبد | عبد |
| عبد | عبد |

| المجّابس بالآمانه                             |  |
|---|--|
| میں<br>ایں کو کرم حاصل<br>از عیال بمانت       | نویں<br>قوی جلیق کرم آت<br>بکمال لکھنوی        |
| من نای زو کرم<br>ز کرم نای نیت                | کرم زو کرم زو کرم<br>والت نای نیت              |
| المنشأه المومنین                              |  |
| میں<br>کرم زو کرم زو کرم<br>کرم زو کرم زو کرم | نویں<br>کرم زو کرم زو کرم<br>کرم زو کرم زو کرم |
| چون نماند زو کرم<br>نماند زو کرم زو کرم       | کرم زو کرم زو کرم<br>کرم زو کرم زو کرم         |

| المنشأه المومنین                              |  |
|---|--|
| میں<br>کرم زو کرم زو کرم<br>کرم زو کرم زو کرم | نویں<br>کرم زو کرم زو کرم<br>کرم زو کرم زو کرم |
| چون نماند زو کرم<br>نماند زو کرم زو کرم       | کرم زو کرم زو کرم<br>کرم زو کرم زو کرم         |
| المنشأه المومنین                              |  |
| میں<br>کرم زو کرم زو کرم<br>کرم زو کرم زو کرم | نویں<br>کرم زو کرم زو کرم<br>کرم زو کرم زو کرم |
| چون نماند زو کرم<br>نماند زو کرم زو کرم       | کرم زو کرم زو کرم<br>کرم زو کرم زو کرم         |

لَا يُؤْمِنُ أَجْدَمُ حَتَّى يُحِبَّ لِأَخِيهِ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| جای              | نوی              |
| کسی که دوست دارد | کسی که دوست دارد |
| کسی که دوست دارد | کسی که دوست دارد |
| کسی که دوست دارد | کسی که دوست دارد |
| کسی که دوست دارد | کسی که دوست دارد |

مَنْ يُحِبَّ لِنَفْسِهِ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| جای              | نوی              |
| کسی که دوست دارد | کسی که دوست دارد |
| کسی که دوست دارد | کسی که دوست دارد |
| کسی که دوست دارد | کسی که دوست دارد |
| کسی که دوست دارد | کسی که دوست دارد |

أَسْلَمَ مَنْ سَلَّمَ أَسْلَمُونَ مِنْ يَدِهِ وَنَحْوِهِ

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| جای              | نوی              |
| کسی که دوست دارد | کسی که دوست دارد |
| کسی که دوست دارد | کسی که دوست دارد |
| کسی که دوست دارد | کسی که دوست دارد |
| کسی که دوست دارد | کسی که دوست دارد |

فَضْلًا لِكُلِّ مَعْنَى وَنَحْوِهِ

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| جای              | نوی              |
| کسی که دوست دارد | کسی که دوست دارد |
| کسی که دوست دارد | کسی که دوست دارد |
| کسی که دوست دارد | کسی که دوست دارد |
| کسی که دوست دارد | کسی که دوست دارد |







İSTANBUL  
BÜYÜKŞEHİR  
BELEDİYESİ  
ATATÜRK KİTAPLIĞI